



# 第三十一课

## Урок 31

На стажировку в Китай



### 课文 • Текст

我们学了两年的中文了

(在飞机上)

安德烈：请问，您是中国人吗？

老华侨：是啊，我是华侨，从德国来。你们中国话说得不错，学了几年的中文了？

安德烈：哪里，还差得远呢。我们学了两年中文了，是二年级的学生。

玛莎：您在德国很长时间了吧？

老华侨：我在德国已经三十多年了。

安德烈：您常回中国吗？

老华侨：不，这是第二次。一九九五年我第一次回国，参观了工厂、农村和很多学校，在上海住了三个多月。

玛莎：您在德国做什么工作？

老华侨：在大学工作。我教书已经教了三十多年了。

安德烈：您家里还有人在北京吗？

老华侨：有。我弟弟、妹妹都在北京。他们正在为实现四个现代化努力工作。我这次回国看看，希望能为社会主义建设做一点事儿。

玛莎：安德烈，还有五分钟就要到北京了。

安德烈：再见吧，老先生。

老华侨：再见，祝你们学习好，身体好。

玛莎：谢谢！

(在首都国际机场)

张华光: 请问, 你是安德烈同学吗?

安德烈: 对, 我叫安德烈, 她叫玛莎。我们要去北京语言文化大学学习。

张华光: 太好了! 我是北京语言文化大学的学生代表, 我叫张华光。这位是赵先生。

赵先生: 欢迎你们! 路上辛苦了, 你们坐了多长时间的飞机?

玛莎: 坐了十几个小时。北京的天气真好。

赵先生: 是啊, 今天天气不错。手续办了吗?

安德烈: 手续都办了。

赵先生: 好, 请大家上车吧。

**生词 Новые слова**

- |       |         |         |   |
|-------|---------|---------|---|
| 1. 老  | (прил.) | lǎo     | старый (о человеке),<br>пожилой, уважаемый            |
| 2. 华侨 | (сущ.)  | huáqiáo | китайцы-эмигранты,<br>китайцы, живущие за<br>границей |

	华	(сущ.)	Huá	Китай(ский)
	侨	(сущ.)	qiáo	эмигрант
3.	话	(сущ.)	huà	слова, выражение, разговор, речь
4.	年级	(сущ.)	niánjí	курс, класс (в школе)
5.	长	(прил.)	cháng	длинный, долгий, длительный
6.	时间	(сущ.)	shíjiān	время, промежуток времени
7.	已经	(нареч.)	yǐjīng	уже
8.	第	(служ. сл.)	dì	показатель порядко- вого числительного
9.	次	(сч. сл.)	cì	раз (счетное слово)
10.	学校	(сущ.)	xuéxiào	школа, учебное заве- дение
11.	大学	(сущ.)	dàxué	университет, вуз
12.	实现	(гл.)	shíxiàn	осуществлять, реа- лизовывать
13.	现代化	(гл., сущ.)	xiàndàihuà	модернизироваться; модернизация
14.	希望	(гл., сущ.)	xīwàng	надеяться; надежда
	望	(гл.)	wàng	смотреть (вдаль)
15.	社会主义	(сущ.)	shèhuìzhǔyì	социализм
	社	(сущ.)	shè	общество, союз, компания, фирма
	社会	(сущ.)	shèhuì	общество, социаль- ный, общественный
	主义	(сущ.)	zhǔyì	идея, доктрина, -изм

16. 建设	(гл., суц.)	jiànshè	строить; строительство
17. 钟	(суц.)	zhōng	часы (башенные, стенные, настольные); час (промежуток времени в 60 минут)
18. 首都	(суц.)	shǒudū	столица
19. 国际	(прил.)	guójì	международный
20. 语言	(суц.)	yǔyán	язык (средство общения людей)
21. 路	(суц.)	lù	дорога, путь
22. 辛苦	(прил.)	xīnkǔ	трудный, тяжелый, тягостный
苦	(прил., суц.)	kǔ	горький (вкус); горький, тяжелый, горе
23. 小时	(суц.)	xiǎoshí	час (промежуток времени в 60 минут)
24. 天气	(суц.)	tiānqì	погода
25. 手续	(суц.)	shǒuxù	оформление, формальности, процедура
续	(гл.)	xù	продолжаться; дополнить, добавить

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 德国	Déguó	Германия
德	dé	добродетель; нравственность
2. 上海	Shànghǎi	Шанхай
3. 首都国际机场	Shǒudū guójì jīchǎng	Пекинский международный аэропорт Шоуду

- |             |                            |   |
|-------------|----------------------------|---|
| 4. 北京语言文化大学 | Běijīng yǔyán wénhuà dàxué | Пекинский университет<br>языка и культуры |
| 5. 张华光      | Zhāng Huáguāng             | Чжан Хуагуан (фамилия<br>и имя)           |
| 6. 赵        | Zhào                       | Чжао (фамилия)                            |
| 7. 天津       | Tiānjīn                    | Тяньцзинь (город в Китае)                 |
| 8. 云南       | Yúnnán                     | провинция Юньнань                         |

### 补充词语 Дополнительные слова

- |        |             |            |   |
|--------|-------------|------------|---|
| 1. 录音  | (гл., сущ.) | lùyīn      | записывать; звукозапись                                     |
| 录      | (гл.)       | lù         | записывать, регист-<br>рировать                             |
| 音      | (сущ.)      | yīn        | звук  |
| 2. 一会儿 | (сущ.)      | yíhuìr     | короткий промежуток<br>времени, минутка,<br>немного, вскоре |
| 3. 开会  | (с/соч.)    | kāi huì    | проводить собрание;<br>быть на собрании;<br>заседать        |
| 4. 护照  | (сущ.)      | hùzhào     | паспорт   |
| 5. 拉   | (гл.)       | lā         | играть (на смычковых<br>инструментах)                       |
| 6. 小提琴 | (сущ.)      | xiǎo tíqín | скрипка   |
| 提      | (гл.)       | tí         | держат, нести;<br>поднимать                                 |
| 琴      | (сущ.)      | qín        | музыкальный инстру-<br>мент                                 |
| 7. 不用  |             | bú yòng    | не надо, не нужно   |

- |        |          |          |   |
|--------|----------|----------|---|
| 8. 海关  | (сущ.)   | hǎiguān  | таможня (досл. морская застава)                                   |
| 9. 报关  | (с/соч.) | bào guān | вносить в таможенную декларацию, заявлять в таможенной декларации |
| 10. 禁运 | (прил.)  | jìnyùn   | запрещенный к ввозу / вывозу                                      |
| 11. 考  | (гл.)    | kǎo      | сдавать вступительные экзамены                                    |
| 12. 下  | (гл.)    | xià      | выходить (из транспорта)  |

*Дополнительные слова по теме урока*

*(«В самолете», «Посадка самолета, прибытие в страну»)*

- |         |                |            |                                     |
|---------|----------------|------------|-------------------------------------|
| 1. 降落   | (гл.)          | jiànguò    | приземляться, совершать посадку     |
| 降       | (гл.)          | jiàng      | спускаться, снижать(ся)             |
| 落       | (гл.)          | luò        | падать, опускаться                  |
| 2. 系(上) | (гл.)          | jì (shàng) | привязывать, пристегивать           |
| 3. 安全带  | (сущ.)         | ānquándài  | ремень безопасности                 |
| 安全      | (сущ., прил.)  | ānquán     | безопасность, безопасный            |
| 全       | (прил., мест.) | quán       | полный, целый; весь, целиком        |
| 4. 公民   | (сущ.)         | gōngmín    | гражданин                           |
| 5. 签发   | (гл.)          | qiānfā     | выдавать / выписывать (о документе) |

发	(гл.)	fā	выдавать (о документе)
6. 得	(мод. гл.)	děi	необходимо, следует
7. 到达	(гл.)	dàodá	прибывать
达	(гл.)	dá	достигать
8. 各位	(мест. сч. сл.)	gè wèi	вы, господа уважаемые (вежливое обращение к собравшимся)
9. 检查	(гл.)	jiǎnchá	проверять
10. 自我	(мест.)	zìwǒ	сам (себя), само-
11. 音乐学 院	(сущ.)	yīnyuè xuéyuàn	консерватория
12. 民间	(прил.)	mínjiān	народный
13. 懒汉	(сущ.)	lǎnhàn	лентяй; ленивец
14. 花时间	(с/соч.)	huā shíjiān	тратить время

## 注释 • Комментарии

1. «你们中国话说得不错。」 — «Вы хорошо говорите по-китайски».

В разговорной речи часто употребляется «中国话» вместо «汉语». Под «中国话» понимается устная форма языка. Кроме глагола «说» — «говорить», «разговаривать» (на языке), в этом же значении часто используется глагол «讲» (jiǎng): «我弟弟还不会讲中国话,他是小学生».

Следует, однако, иметь в виду, что, помимо данного значения, глагол «讲» имеет также значения «объяснять» и «рассказывать»:



老师讲课的时候，学生都听课。

Когда учитель объясняет урок, все ученики слушают урок.

这位教授讲的，我们都不懂。

Мы не все понимаем из того, что объясняет этот профессор.

2. «哪里，还差得远呢。」 — «Что вы, что вы! До этого еще далеко».

На искреннюю похвалу или даже дежурный комплимент в свой адрес полагается скромно отвечать в том духе, что похвала в ваш адрес явно не заслужена или как минимум пока преждевременна. Поэтому наряду с уже известным вам выражением «不敢当» для любого мало-мальски образованного китайца также весьма актуальны словосочетания «哪里» и «还差得远». Скромным должен быть и ваш ответ относительно достижений или состояния ваших дел, вашего здоровья и т. д. Так, в ответ на вопрос о здоровье («你身体怎么样?») в Китае принято чаще всего отвечать сдержанно: «差不多» или «还行», «还可以».

3. «不，这是第二次。」 — «Нет, это — второй раз».

В китайском языке порядковые числительные образуются постановкой префикса «第» перед количественным числительным. Счетное слово при этом сохраняется (для тех существительных, которые употребляются со счетными словами). Например:

«第一本书», «第四个星期», «第二次», «第三十一课».

В некоторых случаях «第» опускается, и значение порядка передает само числительное, например:

我住八楼八二三号  
房间。

Я живу на восьмом этаже в  
комнате номер 823.

她是二年级的学生。	Она студентка второго курса. или Она ученица второго класса.
-----------	---

**Обратите внимание:**

Существительное «课» — «урок (аудиторное занятие)» в сочетаниях как с количественными, так и с порядковыми числительными требует постановки счетного слова (堂 или 节):

我们今天有两堂课。	Сегодня у нас два урока.
今天第二堂课是体育 (tīyù физическое воспитание, спорт) 课。	Сегодня второй урок — физкультура.

В противоположность этому номер урока учебника обозначается простым сочетанием порядкового числительного и самого слова «课» («урок») без каких бы то ни было счетных слов:

你看的是第三十一课。	Вы читаете 31-й урок.
------------	-----------------------

4. «他们正在为实现四个现代化努力工作。」 — «Они трудятся во имя претворения в жизнь (политики) четырех модернизаций».

«四个现代化» — сокращенное обозначение политики модернизации в четырех областях: сельском хозяйстве, промышленности, обороне, науке и технике.

В слове «现代化» использована полуслужебная морфема «化», собственное назывное значение которой — «изменять, превращать». Таким образом, «现代化» дословно можно перевести как «превращение в современное». Аналогично этому следует понимать слово «культура»: «文化» — «превращение [опыта, информации] в тексты». Морфема «化» широко используется в совре-

менном китайском языке в словах публицистического и научного стиля.

Кстати, «химия» по-китайски — «化学», т. е. «наука о превращениях».

5. «还有五分钟就要到北京了。」 — «До Пекина осталось пять минут».

«三分钟», «一刻钟», «两个半小时», «三小时» и т. д. обозначают отрезки времени, а «两点四十分», «三点一刻», «四点钟» и т. д. обозначают конкретное время дня (суток).

6. «路上辛苦了。」 — «Вы устали в дороге».

Такой фразой выражают внимание и сочувствие к человеку, приехавшему издалека. Под «路上» подразумевается «в дороге», «в пути».

7. «你们坐了多长时间的飞机?» — «Сколько времени вы летели?»

Вопрос о возрасте, размере, расстоянии, скорости, продолжительности и т. д. образуется путем постановки наречия «多» перед односложными прилагательными с соответствующими значениями «大», «长», «远», «快» и т. д. Например:

你今年多大?

Сколько лет тебе исполняется в этом году?

这条路多长?

Какова длина этого пути?

圣彼得堡 (Shèngbǐdébǎo)

Как далеко Санкт-Петербург от Москвы?

离莫斯科多远?



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 下午你工作了吗?  
我工作了。  
你工作了几个小时?  
我工作了三个小时。

锻炼, 一个  
玩儿, 半个  
复习, 一个半  
睡, 两个  
参观, 三个

2. 他在上海住了几个月?  
他在上海住了三个月。

首都, 两个月  
农村, 半个月  
学校, 一年  
工厂, 半年

3. 那位老师教书教了多长时间?  
他教书教了三十多年。

访问, 中国, 两个多星期  
坐, 车, 七个多小时  
办, 手续, 十五分钟  
钓, 鱼, 三个多小时  
听, 录音\*, 半天

4. 你学了几年(的)中文了?  
我学了两年(的)中文了。  
你学得真不错。  
哪里, 还差得远呢。

教, 语言课, 十五年  
当, 翻译, 两年多  
开, 车, 二十多年  
研究, 中国文学, 四年

5. 他们跳舞跳了一个晚上吗?

他们没有跳一个晚上, 他们跳了半个多小时。

看电视, 一个下午, 十几分钟  
听音乐, 一个上午, 一刻钟  
踢足球, 一个多小时, 一会儿\*  
开会\*, 两个小时, 一个多小时  
谈话, 很长时间, 几分钟

6. 这本词典你要用很长时间吗?

我不要很长时间, 我要用三天。

那些杂志, 看, 两天  
今天的练习, 做, 三刻钟  
那些东西, 整理, 一个晚上  
这本书, 翻译, 两个多月



# 1. 在海关\*办手续 *Прхождение таможни*

A: 请让我看看您的护照。

B: 好。这是我的护照。

A: 你有几件行李?

B: 两件。里边都是自己用的东西。

A: 有烟、酒吗?

B: 有几包 (bāo) 烟, 没有酒。

A: 有要报关\*的或者禁运\*的东西吗?

B: 没有。

# 2. 迎接 *Встреча в аэропорту*

A: 请问, 您是从中国来的赵先生吗?

B: 是的, 我叫赵辛 (Xīn)。您是...

A: 我叫伊万诺夫·谢尔盖, 是外语学院的代表。欢迎您到我们学院工作。

B: 谢谢。认识您，我很高兴。

A: 路上好吗？

B: 很好。在地图上北京离这儿很远，可是我们坐了八个多小时飞机就到了。

A: 希望你在我校过得很好。

B: 谢谢您。

3. 谈计划 (jìhuà — план) *Разговор о планах на будущее*

A: 你准备在中国学习几年？

B: 我准备在中国学习三年。我希望能到北京大学中文系学习现代文学。

A: 第一年你就去北(京)大(学)吗？

B: 不。我想在语言文化大学学习半年汉语。我的口语不太好，我还要复习一下儿语法。

A: 回国以后你就研究中国现代文学吗？

B: 回国以后我还要念一年大学。

4. 遇见好久没见的人 *Встреча после долгой разлуки*

A: 很长时间没见了，你去哪儿了？

B: 我去天津\*了，在那儿住了半个多月。

A: 去那儿开会吗？

B: 不，我去看一个朋友，他身体不太好。

5. *Объявление в салоне самолета*

女士们，先生们，北京到了。飞机就要降落\*了，请系上\*安全带\*，不要吸烟。谢谢。

6. В самолете. Разговор об изучении языка страны

A: 你在北京学了多长时间?

B: 三年多了。

A: 那你汉语说得一定很好啦 (la)。

B: 哪里，差得远呢!

7. В самолете. Отдельные фразы из беседы со стюардессой

1. — 你的座位号是 24 号，就在这儿。

2. — 这是您第一次乘我们的飞机吗?

3. — 你说得太快了，请说慢一点。

4. — 你能懂我说的话吗?

5. — 我试试给你翻译一下。

6. — 你能不能告诉我，我们什么时候能到北京?

7. — 您想喝点儿什么?

8. — 一杯咖啡 (加奶)。

9. — 请再给我一杯茶，加两块糖。

8. Объявления при посадке самолета по прибытии

1. — 飞机正在准备降落。

2. — 请所有\* 的旅客下飞机。

3. — 请各位\* 检查一下，别忘了带自己的东西。

4. — 旅客们，请注意，下机后请走 16 号门。

5. — 欢迎你们下次再来乘坐我们的飞机。

9. Паспортный контроль

A: 你是哪国人?

B: 我是俄罗斯公民\*。我的护照/签证号码是 ——

A: 护照/签证是在什么地方, 什么时候签发的?

B: 护照/签证是 2007 年一月十日在圣彼得堡签发的。

# 10. Объявление для отъезжающих:

— 您得在起飞前一个半小时到 (达) 机场。

请用正楷填写 Печатными буквами	入 / 出境登记卡
姓名 Фамилия и имя	Timofeev Kirill
男+ 女 Муж. Жен.	国 籍 (guójí) Гражданство
出生年月 Дата рождения	俄罗斯人
职 业 Профессия	2003年11月27日
	大学的学生



## 阅读短文 · Текст для чтения

### 不认识的朋友

在火车上, 一个男孩子正在认真地<sup>1</sup>拉\*小提琴\*。他拉\*得非常好, 大家都想知道他是谁的孩子。这时候, 一位老先生问他: «孩子, 你叫什么名字? 去哪儿?»

他回答说: «我叫赵华, 去北京考\*音乐学校»。

«你学了多长时间的小提琴\*了?»

«我学了六年了»。

<sup>1</sup> 认真地拉 *rènzhēn de lā* — старательно (усердно) играл. «地» *de* — служебное слово, которое оформляет обстоятельство образа действия (подробнее см. урок 34, с. 112).



«你家在哪儿?»

«我家在云南\*»。

«你跟谁一起去北京?»

«我一个人去»。

老先生看了看这个孩子，又问他：«你在北京有认识的人吗?»

«没有»。

«从云南到北京路很远，你爸爸妈妈应该送你去»。

«我爸爸是工人，妈妈是服务员。他们现在工作都很忙，没有时间送我。我今年已经十一岁了，不用\*他们送»。

«好，很好!»老先生笑了。他想了想，又说：«我有一个姐姐在北京，你到北京以后去找她吧。吃饭、住房子的事儿，她都帮助你。这是她的地址»。

«谢谢您!»

«不用谢。我要下\*车了，我去给她打个电话»。停了停，他又说：«孩子，有志者事竟成，祝你一路平安，再见!»

那位老先生是谁?他是音乐学院的老师，一位有名的音乐家。



## 语法 • Грамматика

### ① Дополнение длительности

Дополнение длительности обозначает продолжительность действия или состояния, а также период времени от начала или завершения действия или состояния до момента

высказывания. **Дополнение длительности в повествовательном предложении стоит после глагольного сказуемого. Выражается сочетанием числительного, счетного слова (если оно необходимо) и существительного, имеющего значение «промежуток времени».**

Подлежащее		Сказуемое		Дополнение длительности	Модальная частица
		Глагол	Суффикс		
他		休息	了	一天。	
Он отдыхал целый день (один день).					
我们	每天	锻炼		一个小时。	
Мы каждый день один час занимаемся физкультурой.					
我们	已经	分别		十年	了。
Уже десять лет, как мы расстались.					

**Если после сказуемого стоит дополнение<sup>2</sup>, то сказуемое удваивается: после первого сказуемого ставится дополнение, после второго — дополнение длительности. Глагольный суффикс «了» ставится после второго сказуемого.**

Подлежащее	Сказуемое (1)	Дополнение	Сказуемое (2) (повтор)		Дополнение длительности
			Глагол	Суффикс	
我们	等	他	等	了	二十分钟。
Мы ждали его двадцать минут.					
教练	辅导	他们	辅导	了	两个小时。
Тренер провел для них двухчасовую консультацию.					

<sup>2</sup> Имеется в виду дополнение (объект действия), выраженное существительным или личным местоимением.

她	打	电话	打	了	一刻钟。
---	---	----	---	---	------

Она пятнадцать минут говорила по телефону.

哥哥	学	英文	学	了	两年。
----	---	----	---	---	-----

Старший брат изучал английский язык два года.

Служебные наречия и модальные глаголы ставятся перед вторым сказуемым. Например:

哥哥学英文也学了两年。	Старший брат тоже изучал английский язык два года.
-------------	--

Если дополнение не выражено личным местоимением, то дополнение длительности можно поставить между сказуемым и дополнением (объектом действия) и оформить его служебным словом «的». Тогда не требуется повтор сказуемого.

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение длительности	Служебное слово 的	Дополнение
	Глагол	Суффикс			
我	念	了	四十分钟	(的)	法文。
Я читал по-французски 40 минут.					
他	上		半小时	的	口语课。
Он полчаса занимается на уроке разговорного языка.					
安德烈	学	了	半年	(的)	中文。
Андрей учил китайский язык полгода.					
我	听		一刻钟	的	新闻。
Я слушаю (буду слушать) новости 15 минут.					

Если дополнение выражено личным местоимением, то оно обычно ставится между сказуемым и дополнением длительности. Например:

我们等了他二十分钟。 | Мы (про)ждали его 20 минут.

Если дополнение (объект действия) имеет определение или является темой высказывания, его чаще всего ставят в начало предложения. Например:

那条裙子她找了一个多小时。	Она больше часа (про)искала ту юбку.
今天的报你要看一个晚上吗?	Ты собираешься читать сегодняшнюю газету целый вечер?
这个很难的问题他想了两天。	Этот трудный вопрос она обдумывала два дня.

**Обратите внимание** на то, что если дополнение (объект действия) имеет определение, то дополнение длительности не может стоять между сказуемым и дополнением. В таком случае возможны лишь два варианта: вынос дополнения с определением в начало предложения или форма с повтором сказуемого.

Если в предложении с дополнением длительности сказуемое оформлено на суффикс «了» и одновременно в конце предложения употреблена модальная частица «了», то употребление модальной частицы обозначает, что действие или состояние продолжается в данный момент. Например:

我们学了两年的中文了。 — «Мы изучаем китайский язык (уже) два года». (Это значит, что и сейчас изучение продолжается.)

我们学了两年中文。 — «Мы изучали китайский язык два года». В данном предложении не указывается, продолжается или нет изучение на момент речи, а утверждается только, что срок изучения языка составлял два года.

Структура отрицательных предложений с дополнением длительности зависит от того, к чему относится отрицание — к самому действию или к длительности действия.

Если отрицание относится к действию, т. е. речь идет о том, что в течение определенного времени действие не происходило или не будет происходить, то дополнение длительности выносится в позицию перед сказуемым. Например:

我两天没看见他了。

Я два дня его не видел. Я не вижу его уже два дня.

Если отрицание относится к дополнению длительности, т. е. опровергаются ранее высказанные сведения о длительности действия, то дополнение длительности ставится после сказуемого. Например:

我没有睡八个小时，  
我睡了六个小时。

Я спал не восемь часов, а шесть.

Однако отрицание «没有» нельзя поставить перед глаголом с дополнением длительности, если опровергается меньшее, а не большее. Например:

我睡了十个小时，不是八个。

Я спал десять часов, а не восемь. (Фраза «我没睡八个小时» означает «я не спал восемь часов», т. е. «я спал менее восьми часов».)

## ● Обозначение приблизительного количества: «几» и «多»

А. С помощью «几» можно выразить значение приблизительного количества. В этом случае «几» ставится на место числительного разряда единиц (до десяти). Например:

几个: «几个人»	«несколько человек»
十几个: «十几个小时»	«десять с лишним часов»
几十个: «几十个学生»	«несколько десятков студентов»

Б. «多» также употребляется для выражения приблизительных величин, но оно не употребляется самостоятельно. «多», как и «几», может стоять после числительного, обозначающего разряд («十» 10, «百» 100 и т. д.). В этих случаях «多» указывает на превышение указанного разряда на целые единицы, то есть «十多个» — больше десятка; «一百多个» — более ста (например, может быть 120, 150 и т. д.). Например:

«十多本书»	«свыше десяти книг»
«三百多年»	«триста с лишним лет»

«多» также может выражать часть целого. В этом случае «多» ставится после счетного слова или после самого существительного при отсутствии счетного слова. Например:

«一年多»	«больше года»
«一天多»	«день с лишним»

«三个多月»

«три с лишним месяца»

«八个多小时»

«восемь с лишним часов»

Таким образом, «多», выражающее часть целого, должно быть отделено от целого числа счетным словом (при его наличии) или самим существительным (при отсутствии счетного слова).

### 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

- |             |          |        |
|-------------|----------|--------|
| (1) 第一次     | 第二天      | 第十二个   |
|             | 第二十九课    |        |
| (2) 三个多小时   | 两分多钟     | 一刻多钟   |
| 四个多星期       | 五个多月     | 两年多    |
| 一天多         | 十多位老师    | 二十多顶帽子 |
| 三十多个班       | 五十多张纸    | 二十几顶帽子 |
| 几十个学生       | 几瓶酒      | 十几位老师  |
| 三年级的学生      |          |        |
| (3) 吃饭的时候   | 这时候      | 有时候    |
| 什么时候        | 多长时间     | 很多时间   |
| 有时间         | 什么时间     |        |
| (4) 为研究中国文学 | 为实现四个现代化 |        |
| 为建设自己的国家    |          |        |

2. 用动词和时量补语完成下列句子 Закончите следующие предложения, используя дополнение длительности:

- (1) 昨天上午八点代表团开始参观飞机工厂, 十一点三十分离开那儿, 他们 \_\_\_\_。
- (2) 1985年那位老华侨去美国, 现在他还在那儿教书, 他已经 \_\_\_\_。
- (3) 她九点二十分开车, 九点五十分到朋友家, 她在路上 \_\_\_\_。
- (4) 一九七九年十月他开始写这本书, 现在他已经 \_\_\_\_。
- (5) 玛莎和安德烈去年到北京, 明年回国, 他们 \_\_\_\_。
- (6) 我弟弟每天晚上九点半睡觉, 第二天六点起床, 他每天 \_\_\_\_。

3. 用下列词组作带时量补语的句子 Составьте предложения с дополнением длительности, используя данные словосочетания.

例 Пример: 吃饭

→ 他吃饭吃了二十分钟。

- |         |         |
|---------|---------|
| (1) 谈话  | (2) 滑冰  |
| (3) 照相  | (4) 办手续 |
| (5) 找同学 | (6) 洗澡  |
| (7) 打电话 | (8) 做练习 |
| (9) 睡觉  |         |

例 Пример: 听音乐

→ 她听了一刻钟的音乐。

- |         |         |
|---------|---------|
| (1) 念课文 | (2) 看球赛 |
|---------|---------|



- (3) 学英语                      (4) 看京剧  
(5) 买东西                      (6) 坐火车

4. 根据下面的时间表口头回答问题，并把它写成一篇短文 Устно ответьте на следующие вопросы по данному расписанию дня, потом напишите небольшой рассказ на основании ответов.

6:10	起床	
6:10 — 6:40	锻炼	(半个小时)
6:40 — 7:15	念课文	(三十五分钟)
7:15 — 7:35	吃早饭	(二十分钟)
7:35 — 7:55	坐车去学校	(二十分钟)
8:00 — 12:00	上课	(两堂)
12:00 — 12:30	吃午饭	(半个小时)
12:30 — 2:00	休息	(一个半小时)
2:00 — 3:00	听录音*	(一个小时)
3:00 — 4:00	看杂志	(一个小时)
4:30 — 5:30	踢足球	(两个小时)
5:40 — 6:00	坐车回家	(二十分钟)
6:00 — 6:30	吃晚饭	(半个小时)
7:30 — 9:30	复习	(两个小时)
9:30 — 10:00	听新闻	(半个小时)
10:30	睡觉	(七个小时四十分)

- (1) 你每天几点起床? 起床以后锻炼多长时间?  
(2) 你念课文吗? 你念多长时间的课文?  
(3) 你几点坐车去学校? 路上坐车要坐多少分钟?  
(4) 你们上午上几小时的课?

- (5) 12 点半以后你做什么?
- (6) 下午你听多长时间的录音\*? 听录音\*以后你还做什么?
- (7) 每天下午你都踢足球吗?
- (8) 你晚上几点复习? 你复习几个小时?
- (9) 晚上你还做什么?
- (10) 你每天睡几个小时?
- (11) 你已经学了多长时间的中文了?
- (12) 第一本汉语书你学了几个月?

5. Проведите диалог по картинкам:



海关

路上走了几天?



在中国住多长时间?

6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

华人; 愿望; 实际; 实力; 洲际; 侨民; 社会学; 国际主义; 四化建设; 校际; 大学生; 气候; 古都; 苦力; 苦笑; 首次; 建国; 旅行社; 右手; 手球; 长远; 国语; 国际社会; 实用; 现实; 爱国主义; 老实; 星际; 吃苦; 志愿; 中国化; 校友。

**7. Переведите на китайский язык:**

1. Прошлой осенью этот студент-иностранец впервые вернулся на родину.
2. Он был на экскурсии, которая длилась два часа.
3. Каждую неделю шесть дней мы занимаемся и один день отдыхаем.
4. По вечерам он иногда по полчаса смотрит телевизор или минут по пятнадцать слушает новости по радио.
5. Он переводит эту книгу по грамматике уже более двух месяцев.
6. Этим летом я был в Шанхае, я прожил там несколько дней.
7. Обучающиеся за рубежом китайские студенты старательно учатся во имя претворения в жизнь политики «четырех модернизаций».
8. От российского посольства до аэропорта «Столица» не так далеко, на машине можно доехать за полчаса.
9. Мы ждем его сорок минут, а он опять не пришел.
10. — Сколько лет преподает в вашем институте этот пожилой эмигрант? — Он преподает более двадцати лет.
11. — Вы, наверное, устали в дороге. Как долго вы ехали (на поезде)? — Шесть с лишним суток (более шести дней).
12. Она впервые расстается с родными, поэтому у нее тяжело на душе, она переживает.
13. — Вы так свободно говорите по-китайски! Как долго вы жили в Китае? — Да что вы, я говорю неважно. В Китае я прожил девять месяцев.
14. Вы уже целый месяц в Пекине, а все еще не были на Великой Китайской стене.
15. Я впервые лечу на самолете в Китай и не знаю, как надо заполнять таможенную декларацию.
16. — Я ждал тебя целое утро, а ты не пришел! Где ты был? — Я ходил в посольство оформлять визу.

17. Сейчас в Пекине прекрасная погода. Надеемся, что вы здесь хорошо проведете время.
18. — Давно не видел вашего старшего брата. Где он? — Он поехал в Пекин сдавать экзамены в институт.
19. — Рады приветствовать вас (здесь) в Москве. Как долго вы здесь пробудете? — Полтора месяца.
20. Вчера студенты Пекинского университета провели двухчасовое собрание. Преподаватель Ван познакомил студентов с некоторыми вопросами социалистического строительства.
21. Как долго ты учился игре на скрипке? — Я учился восемь лет в музыкальной школе и уже два года учусь в консерватории. Но успехи мои не столь велики (не такие быстрые). — Не переживай! Было бы желание, и все получится. — Я очень хочу стать хорошим музыкантом, поэтому должен упорно заниматься, играть по несколько часов в день — Я думаю, что твоя мечта обязательно осуществится.
22. Она занимается китайским языком уже более пяти лет и (вполне) может работать переводчиком.
23. Он уже несколько лет не играет в футбол. Не может быть (не верю), чтобы он принял участие в сегодняшнем матче.
24. Я не хочу ехать на поезде, это слишком утомительно. Я решил лететь на самолете.
25. Не стоит ему писать, он уже завтра приезжает (сюда).
26. Вы похожи на китайца и по-китайски говорите прекрасно. — А я и есть китаец, китайский эмигрант. — Сколько лет вы живете во Франции? — Уже более десяти лет.
27. Как долго строится этот дом? — Более двух лет.
28. Ты выполнил все формальности? Заполнил декларацию? — Мне не о чем заявить. У меня только личные вещи.

29. Мне еще надо поговорить с ним чуть-чуть, (а) ты можешь идти.
30. Сегодня я плохо себя чувствую, спал пять часов, поэтому не пойду на футбольный матч.

8. Переведите на русский язык:

1. 明天你有时间吗?
2. 请各位\*自我\*介绍一下儿。
3. 你一天睡几个小时?  
你一天睡几个小时的觉?
4. 你一年能学多少汉字?
5. 我朋友等了半个多小时, 就走了。
6. 你上午几点上课? 你上几个小时的课?
7. 你朋友准备在法国学习几年? 在哪个大学学习? 他以前学了几年的法语?
8. 我很长时间没说汉语了, 差不多都忘了。
9. 我的同学在北京语言文化大学学了一年的汉语, 又要去天津音乐学院\*学中国民间\*音乐。
10. 这个人不可能是我的同班同学, 我不认识他。
11. 他真是一个懒汉\*。起个床他要花很长时间。
12. 路上我们要花\*多少时间?
13. — 今天天气很好, 我们去游泳, 好吗?  
— 太好了, 什么时候去?  
— 现在去, 可以吗?  
— 可以。
14. 他很爱吃葡萄。
15. 欢迎你们到中国去!



## Ситуативные задания

1. В ответ на (обычный со стороны китайца) комплимент по поводу вашего владения китайским языком объясните, что вы изучаете китайский только полгода и поэтому пока владеете им неважно. Выразите надежду, что после нескольких лет учебы в институте вы сможете говорить значительно свободнее, а также мечтаете поехать на стажировку в Китай.
2. Вы встречаете в аэропорту (на вокзале) преподавателя из Китая. Представьтесь, спросите о том, как долго он ехал и не устал ли в дороге. Уточните, как долго он пробудет в Москве и проработает в вашем институте. Пожелайте приятного времяпрепровождения и предложите помощь при возникновении каких-либо проблем.
3. Вы впервые едете в Пекин. Уточните у вашего знакомого, какая погода сейчас в Пекине (холодно или жарко), какие формальности надо пройти на таможне и далеко ли Пекинский университет от аэропорта «Шоуду».



## Последовательность написания и количество черт

1.	华	丶 勹 勹 化 化 华	6
	華	一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 華	10

2.	侨	丿 丨 仁 仁 伊 伊 侨 侨	8
	僑	丿 丨 仁 仁 伊 伊 侨 侨 僑 僑 僑 僑 僑 僑	14
3.	长	丿 ㄥ 长 长	4
	長	一 厂 尸 尸 耳 耳 長 長	8
4.	已	冫 ㄣ 已	3
5.	经	丿 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟	8
	經	丿 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 經 經 經	13
6.	第	丿 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 第	11
7.	次	丶 丶 ㄣ ㄣ 次 次	6
8.	校	一 十 木 木 木 木 木 木 木 校	10
9.	实	丶 丶 宀 宀 宀 宀 宀 实 实	8
	實	丶 丶 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 實 實 實 實	14
10.	化	丿 丨 丨 化	4
11.	希	丿 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 希	7
12.	望	丶 丶 亡 亡 切 切 切 切 望 望 望 望	11
13.	社	丶 ㄣ ㄣ ㄣ 社 社	7
14.	主	丶 丶 主 主	5

15.	义	丿 ㄣ 义	3
	義	丿 ㄣ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 義義義	13
16.	建	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 聿 建 建	8
17.	设	丿 讠 讠 讠 设 设	6
	設	丿 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 設 設	11
18.	钟	ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 钟	9
19.	首	丿 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 首 首 首 首	9
20.	际	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 际 际 际	7
	際	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 際 際 際	13
21.	辛	丿 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 辛 辛	7
22.	苦	一 一 一 一 一 一 苦 苦	8
23.	手	一 二 三 手	4
24.	续	纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 续	11
	續	纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 續 續 續 續 續 續 續 續 續 續 續	21
25.	级	纟 纟 纟 纟 级 级	6



## Дополнительные слова

海	丶 丶 丶 丶 丶 丶 海 海 海 海	10
光	丨 丩 丩 丩 光	5
赵	一 十 土 丰 丰 丰 走 起 赵	9
趙	一 十 土 丰 丰 丰 走 起 起 起 起 趙 趙 趙	14
录	ㄣ ㄣ ㄣ 予 予 予 录	8
錄	ノ 人 人 人 人 人 人 金 金 金 金 金 金 金 金 金 金 錄	16
护	一 十 扌 扌 扌 护	7
護	一 十 扌 扌 扌 扌 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 護	20
拉	一 十 扌 扌 扌 拉 拉 拉	8
提	一 十 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 提 提	12
琴	一 二 王 王 王 王 王 王 王 王 琴 琴 琴 琴	12
禁	一 十 才 木 木 木 木 林 林 林 林 禁 禁 禁 禁	13
降	丿 冫 冫 冫 冫 降 降 降	8
落	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 落 落 落 落	12
全	ノ 人 人 人 全 全	6
帶	一 一 艹 艹 艹 艹 帶 帶	9



Знаешь ли ты?

## Китайские зодиакальные циклы

В традиционном Китае не существовало прямого последовательного летоисчисления по типу того, что принято в мире сейчас. Начиная с 54 г. н. э. и до сего дня китайское летоисчисление строится на основе двух зодиакальных циклов: «небесного» (天干 *tiāngān*, досл. «небесные стволы») и «земного» (地支 *dìzhī*, досл. «земные ветви»). Входящие в них знаки называются циклическими знаками.

«Небесный» цикл (назовем его «цикл А») состоит из 10 знаков<sup>3</sup>, а «земной» цикл (назовем его «цикл Б») — из 12 знаков<sup>4</sup>. По правилам летоисчисления год обозначается простым последовательным сочетанием циклических знаков обеих систем, начиная от  $A_1B_1 \dots A_{10}B_{10}$ ,  $A_1B_{11}$ ,  $A_2B_{12}$ ,  $A_3B_1$  и т. д. Число возможных комбинаций составляет 60, поэтому полный зодиакальный цикл составляет 60 лет. В 1911 г. в Китае произошла демократическая революция, получившая в истории название Синьхайская революция (辛亥革命 *Xīnhài géming*) по названию года (辛亥年 *xīnhàinián*) — 48-й год цикла —  $A_8B_{12}$ . В соответствии с этой системой летоисчисления последние годы XX столетия и первые годы

<sup>3</sup> 甲 *jiǎ* ( $\check{a}_1$ ), 乙 *yǐ* ( $\check{a}_2$ ), 丙 *bǐng* ( $\check{a}_3$ ), 丁 *dīng* ( $\check{a}_4$ ), 戊 *wù* ( $\check{a}_5$ ), 己 *jǐ* ( $\check{a}_6$ ), 庚 *gēng* ( $\check{a}_7$ ), 辛 *xīn* ( $\check{a}_8$ ), 壬 *rén* ( $\check{a}_9$ ), 癸 *guǐ* ( $\check{a}_{10}$ )

<sup>4</sup> 子 *zǐ* ( $B_1$ ), 丑 *chǒu* ( $B_2$ ), 寅 *yín* ( $B_3$ ), 卯 *mǎo* ( $B_4$ ), 辰 *chén* ( $B_5$ ), 巳 *sì* ( $B_6$ ), 午 *wǔ* ( $B_7$ ), 未 *wèi* ( $B_8$ ), 申 *shēn* ( $B_9$ ), 酉 *yǒu* ( $B_{10}$ ), 戌 *xū* ( $B_{11}$ ), 亥 *hài* ( $B_{12}$ ).

нового тысячелетия именуются следующими циклическими знаками: 2000 г. — А<sub>7</sub>Б<sub>5</sub> (т. е. 庚辰), 2001 г. — А<sub>8</sub>Б<sub>6</sub> (т. е. 辛巳), 2002 г. — А<sub>9</sub>Б<sub>7</sub> (т. е. 壬午) и т. д.

Для более простого и образного обозначения лет лунного календаря китайцы традиционно используют один «земной» цикл, который в этом случае записывается не циклическими знаками, а двенадцатью дублирующими их иероглифами, обозначающими зверей (属相 shǔxiang)<sup>5</sup>. Такой «звериный цикл» служит в том числе и для общепринятого обозначения возраста людей. По-китайски иногда уместно спросить о возрасте собеседника «你属什么?» (Nǐ shǔ shénme?). Ответ «我属牛» (Wǒ shǔ niú) может означать, что, например, к 2009 г. (год Быка) этому человеку исполнилось 12, 24, 36 и т. д. лет.

Для справки:

2010 год — год Тигра  
2011 год — год Зайца  
2012 год — год Дракона  
2013 год — год Змеи  
2014 год — год Лошади

## Вопросы

1. Как по-китайски называются два зодиакальных цикла?
2. Посчитайте и скажите по-китайски, к какому знаку зодиака (shǔxiang) вы относитесь? Какого возраста люди, относящиеся к такому же знаку зодиака, как и вы?

---

<sup>5</sup> 属相: 鼠 shǔ — «мышь», 牛 niú — «бык», 虎 hǔ — «тигр», 兔 tù — «заяц», 龙 lóng — «дракон», 蛇 shé — «змея», 马 mǎ — «лошадь», 羊 yáng — «баран», 猴 hóu — «обезьяна», 鸡 jī — «петух», 狗 gǒu — «собака», 猪 zhū — «свинья».